

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

#### Lektion 11 – Sova koja govori

**Odakle potiče ime Eulalia? Compu, Ayhan i Josefina istražuju i pronalaze više značenja tog imena. Pomoć im pruža i jedan kolega Španac, koji je čuo da je u studio stigla sova koja govori.**

Sova Eulalia bi rado saznala značenje svog imena. U redakciji Radija D se bacaju na posao i pronalaze da to ime ima porijeklo u grčkom jeziku. Kolega Carlos, iz redakcije na španskom jeziku, ima interesantne informacije. On poznaje jednu sveticu koja ima isto ime.

U redakciji je ponovo mnoštvo pitanja bez odgovora. To je prilika da se nešto kaže o **upitnim rečenicama sa i bez upitnih rječica**. Pri tome je od posebnog značaja **logički akcenat u upitnoj rečenici**.

#### Manuscript of Episode 11

You're listening to Radio D, the radio language course of Redaktion D, a joint project of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio. The author is Herrad Meese.

##### **Moderator**

Hello. Welcome to Episode Eleven of your German language course *Radio D*. Broadcasting work has stopped for the day in the current affairs department but Compu, our talking computer, is still in the office. So are Josefina, who's cleaning up, and Eulalia, the talking owl. Ayhan, who's still got a bit to do, is curious as to how the three are going to get on. Listen to the start of the conversation.

##### **Szene 1: In der Redaktion**

###### **Josefine**

Ayhan, was machst du da?

###### **Ayhan**

Ich arbeite.  
Das siehst du doch.

###### **Josefine**

Verstehe, ich störe wohl.

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

###### **Compu**

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.  
Das weißt du doch.

#### **Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Josefine**

O, du hast ja schöne, weiche Federn.  
Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

**Moderator**

Well, let's leave them to it for a moment and go over what's being said. Josefine turns first to Ayhan and asks him what he's doing.

**Josefine**

Ayhan, was machst du da?

**Moderator**

Well, not hard to guess. He's working. And that, he tells Josefine, she can see, can't she?

**Ayhan**

Ich arbeite. Das siehst du doch.

**Moderator**

Sensitive Josefine has, of course, immediately noticed Ayhan's irritation. So she withdraws, saying, "I understand, I'm probably disturbing you".

**Josefine**

Verstehe, ich störe wohl.

**Moderator**

And then just as Josefine wants to start work, she notices Eulalia. She greets the bird in a friendly way but she doesn't address it by name.

**Josefine**

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

**Moderator**

Then Compu joins in and reminds Josefine of the owl's name.

**Compu**

Das ist eine Eule, aber sie heißt Eulalia.  
Das weißt du doch.

**Moderator**

Josefine has very carefully approached Eulalia and touched her feathers. She's surprised by how beautifully soft they are.

**Josefine**

O, du hast ja schöne, weiche Federn.

**Moderator**

Still not quite believing that there's an owl at Radio D, Josefine asks Eulalia whether she's really - WIRKLICH – an owl.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Josefine**

Sag mal – bist du wirklich eine Eule?

**Moderator**

Josefine has a rather lively imagination, and I suspect that when she put the question she was thinking of the kind of fairytales in which princes are transformed into animals... Whatever, unfortunately we missed Eulalia's answer.

The following conversation is about the origin and meaning of the name EULALIA. What does Compu find out about it?

**Szene 2: In der Redaktion**

**Josefine**

Eulalia, Eulalia,  
woher kommt dein Name?

**Eulalia**

Ich bin klug und weise,  
aber ich weiß nicht alles.

Ayhan, warum heiße ich Eulalia?

**Ayhan**

Eulalia – das klingt sehr schön.

**Compu**

Eulália, Eulálie,  
griechisch, Name, weiblicher Name,  
bedeutet: schöne Stimme

**Ayhan**

Toll, Compu, danke!  
Eulalia, jetzt weißt du, warum du Eulalia heißt:  
Deine Stimme ist schön.

**Eulalia**

Meine Stimme ist schön?  
Tsss Tsss Tsss Tsss

**Moderator**

Compu finds out two things: one that Eulalia is a female Greek name.

**Compu**

Eulália, Eulálie  
griechisch, Name, weiblicher Name

**Moderator**

Secondly Compu has found out what the name means. Eulalia means “**fair of speech**”, or **beautiful voice**.

**Compu**

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

Eulália, Eulálie  
bedeutet: schöne Stimme.

**Moderator**

Well, at the risk of interfering maybe I should point out that there is also in Eulalia the Greek word LALEIN, which means **to chatter**, that is to say things that don't really make an awful lot of full sense...

Anyway, the discussion about Eulalia's name was started by Josefina asking from where – WOHER – it comes.

**Josefine**

Woher kommt dein Name?

**Moderator**

So as not to appear ignorant, Eulalia emphasises once again that she's smart and wise, but, she adds that she doesn't know **everything**.

**Eulalia**

Ich bin klug und weise,  
aber ich weiß nicht alles.

**Moderator**

Well, we can understand that, and it is, of course, smart of Eulalia to pass the question on to Ayhan.

**Eulalia**

Ayhan, warum heiÙe ich Eulalia?

**Moderator**

And Ayhan says what he's always said: that Eulalia sounds very nice.

**Ayhan**

Eulalia – das klingt sehr schön.

**Moderator**

Word must have got around that there's an owl named Eulalia at Radio D. 'Cos there's no other explanation for the following phone call.

Try to understand what the Spaniard Carlos says about another Eulalia. It'll help you to pay special attention to two words you might know from your own or perhaps another language.

**Szene 3: In der Redaktion**

**Ayhan**

Ja bitte.

**Carlos**

Ayhan?

**Ayhan**

Guten Abend Carlos.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

## Radio D – Teil 1

So spät noch?

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**  
DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Carlos**

Hola Ayhan, perdon!  
Sag mal, stimmt das?  
Bei Radio D ist eine Eule und sie heißt Eulalia?

**Ayhan**

Ja, Carlos, das stimmt.  
Woher weißt du das?

**Carlos**

No es importante,  
äh – das ist nicht so wichtig.  
Wichtig ist:  
Eulalia ist ein spanischer Name,  
Santa Eulalia.

**Ayhan**

Santa Eulalia?

**Carlos**

Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

**Ayhan**

O, Madonna.  
Carlos, Carlos, bist du noch da?

**Moderator**

There were two words there that could help you pick out what other Eulalia Carlos is talking about – he's talking about **SANTA EULALIA**, Saint Eulalia.

**Carlos**

Santa Eulalia.

**Moderator**

That gives you a hint that there's a religious context to this.

And that's confirmed by the second word: this is a holy woman, a martyr – **MÄRTYRERIN**.

**Ayhan**

Santa Eulalia?

**Carlos**

Si, eine Heilige, eine Märtyrerin.

**Moderator**

The martyrdom of Saint Eulalia, who died aged only 12, happened a very long time ago, though – in the 4<sup>th</sup> century.

Ayhan is probably trying to express his sympathy when he exclaims "O Madonna" but at that precise moment the telephone connection breaks off.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Ayhan**

O, Madonna.  
Carlos, Carlos, bist du noch da?

**Carlos**

No es importante, äh –  
das ist nicht so wichtig.

**Carlos**

Wichtig ist:  
Eulalia ist ein spanischer Name,  
Santa Eulalia.

**Paula**

Und nun kommt – unser Professor.

**Ayhan**

Radio D...

**Paula**

... Gespräch über Sprache.

**Moderator**

And that worries Ayhan a bit – has he perhaps unintentionally insulted Carlos? Might Carlos be thinking that Ayhan meant “O Madonna” ironically? Is that why he hung up? To clear it up Ayhan hurries to Carlos who works in the foreign languages section of Redaktion D. In the telephone conversation Carlos didn’t think it was important to say how he found out about Eulalia.

**Moderator**

It is important to Carlos to point out that Eulalia is a **Spanish** name.

**Moderator**

True, Eulalia is also a Spanish name, but its origin is Greek.

Well, without having actually spoken to Carlos, I can assure you, listeners, that there hasn’t been any misunderstanding between them. Carlos didn’t hang up, it was just a technical fault that broke the connection.

But I notice our professor is just bursting to explain something to you.

**Professor**

Hello again, dear learners of German.  
Inquisitive people want to know a lot. And for that you need to be able to ask questions. That’s what we’ll be looking at today, how you can ask questions in German.

**Moderator**

Right, and some questions begin with an interrogative word. But our listeners already know that.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle

## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Sprecherin**

Warum?  
Warum heiÙe ich Eulalia?

**Sprecher**

Bist du wirklich eine Eule?

**Sprecher**

Stimmt das?  
Störe ich?

**Sprecher**

Du bist auch da.

**Professor**

Yes, they know questions with the word why, for example – WARUM – used to ask for a reason.

**Moderator**

Yes, but don't forget, there are also questions without interrogative words.

**Professor**

Yes, and the answer to such questions is either "yes" or "no" or also "I don't know".

**Moderator**

In this kind of questions without an interrogative word, the verb comes right at the start. Here are two more examples: "Is that right?", "Am I disturbing you?"

**Professor**

And now I want to tax the fine hearing of our listeners some more.

**Moderator**

Careful now!

**Professor**

Listen for interrogative sentences that are constructed just like affirmative sentences.

**Moderator**

They're ones without interrogative words and their verbs don't come first.

**Professor**

That's right. The only way to recognise the difference between a question and an affirmative statement is in the intonation. Try to pick which of the two utterances is a question.

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle



## Deutsch lernen und unterrichten – Arbeitsmaterialien

### Radio D – Teil 1

**Sprecherin**

Du bist auch da?

**Moderator**

That's pretty hard, you know. You might've given them the tip that in the question the voice goes up in the end.

**Josefine**

Hallo, Eule, du bist auch noch da?

**Professor**

You're quite right, of course, sorry about that, listeners. Here's a chance for you to compare the two. The second utterance is a question.

**Ayhan**

Deine Stimme ist schön.

**Eulalia**

Meine Stimme ist schön?  
Tsss Tsss Tsss Tsss

**Moderator**

Well, it's getting late now and the protagonists in our office are saying goodbye.

**Compu und Josefine**

Gute Nacht, schöne Stimme.

**Eulalia**

Danke, gute Nacht.

**Moderator**

And that's it for this time. In the next session we'll be answering some listeners' mail.

**Paula**

Liebe Hörerinnen und Hörer, bis zum nächsten Mal.

You've been listening to Radio D, a German course of the Goethe Institut and Deutsche Welle Radio.

**Ayhan**

Und tschüs.

*Herrad Meese*

**Ihr Deutsch ist unser Auftrag!**

DW-WORLD.DE/radioD

© Deutsche Welle